

1-1 YESTERDAY, THE SUN ROSE AT SIX Les temps du passé (1)

1- Le passé composé doit souvent être traduit par un prétérit (en anglais : *preterite* ou *simple past*). Cela est vrai en particulier en présence d'un complément de temps qui situe l'action dans le passé (*yesterday, in 2005, last week, two months ago...*) :

Hier, le soleil s'est levé à six heures.	<i>Yesterday, the sun rose at six.</i>
--	--

La présence d'une subordonnée de temps datant l'action dans le passé impose aussi le prétérit :

J'ai ri quand j'ai appris la nouvelle.	<i>I laughed when I heard the news.</i>
--	---

2- L'emploi du prétérit est obligatoire même en l'absence d'un tel complément, chaque fois que l'action est implicitement située dans le passé, par exemple lorsqu'il y a dans la phrase précédente un complément de temps qui vaut aussi pour la suite, ou bien lorsque l'on a le récit d'une succession d'actions situées dans le passé.

"Paul m'a téléphoné au bureau. Il m'a dit qu'un de ses amis m'invitait à passer la journée de dimanche chez lui. J'ai répondu que j'étais d'accord..."
--

Toutes les formes verbales au passé composé doivent être traduites par un prétérit :

Paul called... he told me... I answered...

3- Dans le cas où le passé composé décrit une action ayant une certaine durée, mais qui est entièrement située dans le passé, on le traduit aussi par un prétérit, même en présence d'un complément introduit par la préposition *for* :

J'ai vécu cinq ans à San Francisco, entre 1995 et 2000.	<i>I lived in San Francisco for five years, from 1995 to 2000.</i>
---	--

L'emploi d'un *present perfect* dans l'exemple ci-dessus : *I've lived in San Francisco for five years* impliquerait nécessairement que j'y vis encore aujourd'hui et ne peut donc pas être la traduction du passé composé, puisque "J'ai vécu cinq ans à San Francisco" implique au contraire que cette période est révolue.

4- Si le choix entre prétérit et *present perfect* est souvent difficile pour les francophones, c'est parce que le passé composé, qui ressemble au *present perfect* (auxiliaire "avoir" ou *have* + participe passé) a remplacé dans la langue d'aujourd'hui le passé simple, qui correspond au prétérit anglais.

5- Comme son nom l'indique, le *present perfect* implique toujours un rapport avec le présent, manifesté par le présent de l'auxiliaire *have*. C'est un temps du passé et du présent.

Le passé composé sera donc traduit par un *present perfect* chaque fois qu'il y a un rapport avec le présent. Cela est vrai en particulier en présence de certains adverbes dont le sens implique que l'on prenne en considération le moment présent, tels que *already* "déjà", *not... yet* "pas encore" et *just*, qui permet de traduire la périphrase "venir de faire qch":

Ne t'inquiète pas, j'ai déjà payé l'addition. Comment ! Tu n'as pas encore fait la vaisselle ! Je suis épuisé, je viens de passer deux semaines à faire du ski !	<i>Don't worry, I've already paid the bill. What! You haven't done the washing-up yet! I'm exhausted, I've just spent two weeks skiing!</i>
--	---

Dans tous ces exemples, on voit que le passé est envisagé du point de vue du présent, en particulier, parce que l'on considère les conséquences dans le présent d'une action passée.

Il faut noter néanmoins qu'en anglais américain, on emploie le prétérit avec ces adverbes.

1-2 HE WAS PREVENTED FROM CHEATING

La traduction du verbe "empêcher"

1- Le verbe "empêcher" se traduit par *stop / prevent sb from doing sth* ; la préposition *from* peut être omise. On emploie aussi parfois *keep* avec la même construction dans le même sens.

He was prevented from cheating.

On l'a empêché de tricher.

2- Les autres verbes ayant la même construction ont un sens proche de celui de *prevent*. Il s'agit en particulier de :

◇ *bar, ban, prohibit sb from doing sth* "interdire, défendre à qn de faire qch".

◇ *deter, dissuade, discourage sb from doing sth* "dissuader qn de faire qch".

3- Notez de plus la traduction de la tournure : "Je ne peux m'empêcher de penser que..." *I can't help thinking that...*

TODAY'S QUOTATION

England and America are two countries divided by a common language.

George Bernard Shaw (1856-1950) Irish playwright

1-3 DEPTH AND STRENGTH

Noms en *-th* et adjectifs associés

Les noms associés aux adjectifs suivants se terminent tous par *-th* :

1. <i>deep</i>	<i>depth</i>	profondeur
2. <i>long</i>	<i>length</i>	longueur
3. <i>strong</i>	<i>strength</i>	force
4. <i>broad</i>	<i>breadth</i>	largeur
5. <i>wide</i>	<i>width</i>	largeur
6. <i>dead</i>	<i>death</i>	mort
7. <i>true</i>	<i>truth</i>	vérité
8. <i>young</i>	<i>youth</i>	jeunesse
9. <i>warm</i>	<i>warmth</i>	chaleur
10. <i>healthy</i>	<i>health</i>	santé
11. <i>wealthy</i>	<i>wealth</i>	richesse

1-4 SHE'LL ATTEND THE MEETING

Verbes transitifs (1)

Contrairement à leurs traductions, ces verbes anglais sont transitifs :

1. <i>discuss</i> \emptyset <i>an issue</i>	discuter d'un problème
2. <i>marry</i> \emptyset <i>an actress</i>	se marier avec une actrice
3. <i>ask sb</i> \emptyset <i>a question</i>	poser une question à qn
4. <i>answer</i> \emptyset <i>sb, the phone</i>	répondre à qn, au téléphone
5. <i>trust</i> \emptyset <i>sb, figures</i>	faire confiance à qn, se fier à des chiffres
6. <i>attend</i> \emptyset <i>a match, a class</i>	assister à un match, un cours
7. <i>doubt</i> \emptyset <i>sb's sincerity</i>	douter de la sincérité de qn
8. <i>face</i> \emptyset <i>a crisis</i>	faire face à une crise
9. <i>confront</i> \emptyset <i>a situation</i>	faire face à une situation
10. <i>grant</i> \emptyset <i>a refugee a visa</i>	accorder un visa à un réfugié
11. <i>lack</i> \emptyset <i>experience, support</i>	manquer d'expérience, de soutien
12. <i>emphasize</i> \emptyset <i>the importance of sth</i>	insister sur l'importance de qch
13. <i>address</i> \emptyset <i>an issue, an audience</i>	faire face à un problème, à un public
14. <i>suit</i> \emptyset <i>sb, a need</i>	convenir à qn, un besoin
15. <i>remember</i> \emptyset <i>one's childhood</i>	se souvenir de son enfance
16. <i>tackle</i> \emptyset <i>a problem</i>	s'attaquer à un problème
17. <i>abuse</i> \emptyset <i>sb's trust</i>	abuser de la confiance de qn
18. <i>play</i> \emptyset <i>chess, the sax</i>	jouer aux échecs, du saxo

A SAYING

Prevention is better than cure.

Mieux vaut prévenir que guérir.

1-5 INTERESTING AND INTERESTED

Adjectifs en *-ing* et *-ed*

Les marques des participes présent et passé servent à former beaucoup de paires d'adjectifs, dont l'un a un sens actif (*-ing*), l'autre un sens passif (*-ed*) :

1. <i>interesting</i>	intéressant	<i>interested</i>	intéressé
2. <i>tiring</i>	fatigant	<i>tired</i>	fatigué
3. <i>exhausting</i>	épuisant	<i>exhausted</i>	épuisé
4. <i>disappointing</i>	décevant	<i>disappointed</i>	déçu
5. <i>embarrassing</i>	gênant	<i>embarrassed</i>	gêné
6. <i>frightening</i>	effrayant	<i>frightened</i>	effrayé
7. <i>moving</i>	émouvant	<i>moved</i>	ému
8. <i>worrying</i>	inquiétant	<i>worried</i>	inquiet
9. <i>amazing</i>	stupéfiant	<i>amazed</i>	stupéfait
10. <i>puzzling</i>	intrigant	<i>puzzled</i>	intrigué
11. <i>boring</i>	ennuyeux	<i>bored</i>	qui s'ennuie
12. <i>annoying</i>	énervant	<i>annoyed</i>	énervé
13. <i>convincing</i>	convaincant	<i>convinced</i>	convaincu
14. <i>bewildering</i>	déroutant	<i>bewildered</i>	perplexe
15. <i>distressing</i>	pénible	<i>distressed</i>	peiné, affligé

1-6 STRIKE or STROKE?

À ne pas confondre

Il ne faut pas confondre *strike* avec *stroke*, qui peuvent être tous deux verbes et noms.

- ◇ Le verbe irrégulier *strike*, *struck*, *struck* (seules les formes du passé prennent un c) signifie "frapper" :

<i>Have you ever been struck by lightning?</i>	As-tu déjà été frappé par la foudre ?
<i>What struck me about him was his selfishness.</i>	Ce qui m'a frappé chez lui, c'est son égoïsme.

- ◇ Le nom *strike* désigne "une grève", mais s'emploie aussi dans une expression comme *surgical strike* "frappe chirurgicale".
- ◇ Le verbe régulier *stroke* signifie "caresser".
- ◇ Le nom *stroke*, dérivé du verbe *strike*, signifie "un coup", par exemple : *a stroke of luck* "un coup de chance", *with a stroke of the pen* "d'un trait de plume", *have a stroke* "avoir une attaque (d'apoplexie)".

1-7 NOT UNLESS YOU GIVE ME A HAND

Quelques conjonctions de subordination du discours argumentatif

- | | |
|---|------------------------|
| 1. though, although, even if, even though
<i>She still likes him, although he disappointed her several times.</i> | "bien que, quoique" |
| 2. whereas, while
<i>The boss has always been honest whereas his predecessor was a liar.</i> | "tandis que" |
| 3. as, since, given (that), considering (that)
<i>Considering you've done a very good job, I'll give you an extra \$100.</i> | "puisque" |
| 4. because
<i>I'm saying she's a thief because she never gave me my money back.</i> | "parce que" |
| 5. provided (that), providing (that) on condition (that), as long as
<i>We'll help you so long as you show you're ready to help us.</i> | "tant que, pourvu que" |
| 6. unless
<i>'Will you manage?' 'Not unless you give me a hand.'</i> | "à moins que" |
| 7. as if, as though
<i>They acted as if they had never heard of the incident.</i> | "comme si" |
| 8. whether
<i>It remains to be seen whether such an investment is profitable.</i> | "si" |

JUST FOR FUN

Question: 'Has anyone ever captured an abominable snowman?'

Answer: 'Not yeti.'

EXERCICES UNITÉ 1

1-1 Traduisez :

1. Elle s'est mariée avec un ingénieur en 2002.
.....
2. Il a répondu au téléphone pendant trois heures, jusqu'à onze heures, et il est parti.
.....
3. Croyez-moi, je n'ai jamais douté de votre honnêteté.
.....
4. On a assisté au cours et après on a discuté de la traduction.
.....
5. Un vrai démocrate a-t-il jamais empêché ses opposants de s'exprimer à la télévision ?
.....
6. Il a écrit des romans pendant une dizaine d'années, dans les années 50.
.....
7. Je n'ai pas pu m'empêcher de sourire quand je l'ai vu.
.....
8. Dans son discours, elle a insisté sur la nécessité de lutter contre le chômage.
.....
9. On ne lui a pas encore accordé la permission de construire sa maison ici.
.....
10. Je viens de le dissuader de poser ces questions à sa mère.
.....

1-2 Trouvez la conjonction manquante : *although, as though, provided, whereas, whether* :

1. Schools here are better equipped, those in the south are poor.
2. He won the silver medal he had hurt his shoulder.
3. You will succeed you work hard enough.
4. He looked frightened, he had seen something horrible.
5. They asked me I knew how wide the room was.

1-3 Toutes les traductions des noms suivants se terminent par *-th* :

force	.....	jeunesse	.....
largeur	1.....	longueur	.....
	2.....	mort	.....
profondeur	.....	richesse	.....
santé	.....	vérité	.....

1-4 Choisissez parmi les adjectifs suivants pour compléter les définitions : *amazing, embarrassing, moving, puzzling, worrying* :

1. Something is difficult to explain or understand.
2. Something is extremely surprising.
3. Something makes you feel anxious.
4. Something makes you feel uncomfortable, ill-at-ease.
5. Something makes you feel emotional, sad etc.

1-5 Choisissez parmi '*strike, struck, stroke, stroked*' pour compléter les phrases :

1. To someone's ego is to tell them things that make them feel good.
2. I was by the phenomenal beauty of the place.
3. His jokes didn't me as being very funny.
4. She died following a massive
5. There was a surprise air on military targets.

2-1 CHOOSE, CHOSE, CHOSEN Les verbes irréguliers

La plupart des verbes irréguliers sont extrêmement courants : *be, have, do, come, go, see, tell, say, make...* Il est donc indispensable de les connaître parfaitement :

1- Vous les mémoriserez plus facilement si vous connaissez les régularités de ces verbes irréguliers.

◇ Certains ont pour particularité d'avoir un prétérit et un participe passé semblables à leur infinitif : ils n'ont donc qu'une forme. Il s'agit exclusivement de monosyllabes :

<i>put</i>	mettre	<i>shut</i>	fermer	<i>hurt</i>	faire mal
<i>let</i>	laisser	<i>cut</i>	couper	<i>burst</i>	éclater
<i>set</i>	poser	<i>cost</i>	coûter	<i>cast</i>	jeter
<i>bet</i>	parier	<i>hit</i>	frapper	<i>spread</i>	répandre
<i>shed</i>	perdre	<i>split</i>	fendre	<i>bid</i>	offrir

En anglais américain, il faut ajouter à cette liste le verbe *quit* "arrêter", alors qu'il est régulier en anglais britannique. Le verbe *read, read, read* n'en fait pas partie, car son prétérit et son participe se prononcent [red] alors que l'infinitif se prononce [ri:d].

◇ D'autres ont un prétérit identique à leur participe passé, mais distinct de leur infinitif. Ils ont donc deux formes, par exemple *bleed, bled* "saigner". Ils se regroupent en fonction de leurs terminaisons. Ainsi *bleed* doit-il être rapproché de *feed, breed, flee* et *speed* dont les formes passées sont *fed, bred, fled* et *sped*.

◇ D'autres ont trois formes distinctes, mais parmi ceux-là, certains aussi peuvent être regroupés parce qu'ils possèdent une terminaison ou une voyelle commune. Ainsi, par exemple : *drink, drank, drunk* "boire", *sing, sang, sung* "chanter" et *shrink, shrank, shrunk* "rétrécir, diminuer".

2- Certains verbes irréguliers possèdent aussi des formes régulières. Ainsi, parmi les verbes n'ayant qu'une forme, *bet, cost* peuvent être conjugués régulièrement, par ajout de *-ed*.

Cependant, deux verbes ont des significations distinctes selon qu'ils sont conjugués régulièrement ou non :

- *cost, cost, cost* signifie "coûter", mais *cost, costed* signifie "faire une estimation du coût d'un travail, faire un devis"
- *hang, hung, hung* signifie "pendre", mais *hang, hanged* signifie "exécuter par pendaison".

3- Voici les vingt verbes les plus courants qui donnent le plus souvent lieu à des fautes, qu'il faut donc retenir en priorité :

1. <i>choose, chose, chosen</i>	choisir	11. <i>lie lay lain</i>	être allongé
2. <i>feel, felt, felt</i>	sentir	12. <i>lay laid laid</i>	poser
3. <i>flee, fled, fled</i>	fuir	13. <i>pay, paid, paid</i>	payer
4. <i>fly, flew, flown</i>	voler	14. <i>rise, rose, risen</i>	augmenter
5. <i>grow, grew, grown</i>	croître	15. <i>send, sent, sent</i>	envoyer
6. <i>hang, hung, hung</i>	pendre	16. <i>show, showed, shown</i>	montrer
7. <i>hide, hid, hidden</i>	cache	17. <i>spend, spent, spent</i>	dépenser
8. <i>lead, led, led</i>	conduire	18. <i>strike, struck, struck</i>	frapper
9. <i>leave, left, left</i>	laisser	19. <i>teach, taught, taught</i>	enseigner
10. <i>lose, lost, lost</i>	perdre	20. <i>write, wrote, written</i>	écrire

4- Tous les verbes formés à partir de ces verbes par ajout d'un préfixe présentent les mêmes formes irrégulières, ex. : *understand, understood* "comprendre", *broadcast, broadcast* "diffuser", *mislead, misled* "induire en erreur".

Attention au cas particulier du verbe *bid*, qui possède deux formes irrégulières : *bid, bid, bid* et *bade, bidden*, tandis que son dérivé *forbid* "interdire" n'en possède qu'une : *forbid, forbade, forbidden*.

2-2 THE MEASURE WILL BENEFIT THE RICH

Verbes transitifs (2)

Contrairement à leurs traductions, ces verbes anglais sont transitifs.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>benefit ø the rich</i> | profiter aux riches |
| 2. <i>expect ø a slump</i> | s'attendre à une récession |
| 3. <i>fight ø crime</i> | lutter contre la criminalité |
| 4. <i>give up ø one's freedom</i> | renoncer à sa liberté |
| 5. <i>influence ø a result</i> | influer sur un résultat |
| 6. <i>need ø support</i> | avoir besoin de soutien |
| 7. <i>oppose ø a measure</i> | s'opposer à une mesure |
| 8. <i>owe ø a friend €100</i> | devoir 100 euros à un ami |
| 9. <i>stress ø a point</i> | insister sur une idée |
| 10. <i>enter ø a place</i> | entrer dans un endroit |
| 11. <i>pay ø \$20, a bill, the rent</i> | payer 20 dollars, une facture, le loyer |
| 12. <i>rival ø the best in the world</i> | rivaliser avec les meilleurs du monde |
| 13. <i>use ø public transport</i> | se servir des transports en commun |
| 14. <i>obey, disobey ø sb, an order</i> | obéir, désobéir à qn, à un ordre |
| 15. <i>phone ø one's uncle</i> | téléphoner à son oncle |
| 16. <i>resist ø pressure</i> | résister à des pressions |
| 17. <i>survive ø a disaster</i> | survivre à un désastre |
| 18. <i>succeed ø one's father</i> | succéder à son père |

TODAY'S QUOTATION

What is the use of a house if you haven't got a tolerable planet to put it on?

Henry David Thoreau (1817-1862), American writer